

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:52 heures et se termine à 18:53 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:52 Uhr und endet um 18:53 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Séance publique du 19 novembre 2013

Öffentliche Sitzung vom 19. November 2013

Présences / Anwesende :

Eugène Berger,
Suzette Dostert-Wagener,
Sandra Flammang,
Nadine Gaasch-Brix (arrivée
à 14.49 heures / Ankunft um 14.49 Uhr),
Tom Jungen, Léonie Klein-Hoffmann,
Marianne Pesch-Dondelinger,
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,
Jean-Paul Reiter.

Absences / Abwesende :

Guy Conrady (excusé / entschuldigt).

Lorsque le vote n'est pas spécifié,
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung
nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

Le conseiller Berger demande de reporter le point 7.0 en raison du défaut de signature d'une candidature et donc d'une erreur de forme. Cette demande est rejetée par le collège du fait que les candidats sont membres sortants et donc connus, la lettre de candidature non signée ne pouvant de ce fait être considérée comme invalide. Les conseillers Berger et Flammang décident en conséquence de ne pas participer au vote.

Der Gemeinderat Berger verlangt, dass Punkt 7.0 von der Tagesordnung genommen wird, da eine Bewerbung nicht unterschrieben ist und da deshalb ein Formfehler vorliegen würde. Diese Anfrage wird abgelehnt mit dem Argument, dass der Kandidat dem Schöfferrat wohl bekannt ist, da er austretendes Mitglied des Verwaltungsrats ist. Die Tatsache, dass seine Bewerbung nicht unterschrieben ist, kann demnach nicht als Annullierungsgrund gewertet werden. Die Räte Berger und Flammang entscheiden in der Konsequenz nicht an dem Votum teilzunehmen.

1

Séance secrète : Réduction du temps de service provisoire d'une éducatrice

Réduction du temps de service provisoire de 12 mois d'une éducatrice nommée par délibération du 24 septembre 2012. Une réduction de stage de 12 mois peut être accordée conformément à l'article 11 du règlement grand-ducal du 15 novembre 2001 concernant la rémunération des employés communaux.

1

Geheimsitzung: Reduzierung der Praktikumszeit einer Hilfserzieherin

Reduzierung der Praktikumszeit um 12 Monate einer Erzieherin, welche durch einen Beschluss vom 24. September 2012 eingestellt wurde. Eine Reduzierung der Praktikumszeit kann gemäß Artikel 11 des großherzoglichen Reglements vom 15. November 2001 betreffend die Gehälter der Gemeindeangestellten gewährt werden.

2

Séance secrète : Démission d'un éducateur

Démission d'un éducateur avec effet au 31 octobre 2013.

2

Geheimsitzung: Rücktrittsgesuch eines Erziehers

Rücktrittsgesuch eines Erziehers mit Wirkung auf den 31. Oktober 2013.

3

Séance secrète : Nomination d'éducateurs

Nomination de 5 éducateurs aux postes créés par délibération du 16 juillet 2012.

3

Geheimsitzung: Ernennung von Erziehern

Ernennung von 5 Erziehern auf die Posten, welche durch einen Beschluss vom 16. Juli 2012 geschaffen wurden.

4

Séance secrète : Nomination d'aide-éducateurs

Nomination à tâche partielle (60%) de 2 aide-éducateurs aux postes créés par délibération du 7 mai 2012.

4

Geheimsitzung : Ernennung von Hilfserziehern

Ernennung von 2 Hilfserziehern mit Teilzeitbeschäftigung (60 %) auf die Posten, welcher durch einen Beschluss vom 7. Mai 2012 geschaffen wurden.

5.1

Communications du collège échevinal

- La procédure du projet d'aménagement particulier concernant des fonds à Bivange, rue Edward Steichen a été interrompue. Le collège échevinal était toujours d'avis que ce projet ne pourrait pas être approuvé dans sa forme actuelle et cette appréciation a maintenant été confirmée par la Cellule d'évaluation du Ministère. Dans ce contexte, il est rappelé que le collège ne contrôle que la conformité d'un projet par rapport au PAG et qu'il ne se prononce pas sur une opportunité. Le collège a donc l'obligation d'introduire tout dossier conforme au PAG dans la procédure. Dans ce cas précis, le collège avait dès le début des doutes sur la conformité du projet, mais les auteurs insistaient pour l'introduire dans sa forme actuelle dans la procédure. Maintenant la Cellule d'évaluation a confirmé les soupçons du collège. L'auteur devra donc présenter un nouveau projet en respectant les objections de la Cellule d'Evaluation.
- En ce qui concerne le projet d'aménagement particulier « quartier existant » concernant des fonds à Crauthem, im Bruch, il s'avère qu'il n'y a que la procédure de la modification ponctuelle à faire et non le projet « quartier existant » parce nous sommes toujours dans la procédure de la loi de 1937.

5.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

5.1

Mitteilungen des Schöffensrats

- Die Prozedur betreffend das partielle Baugebauprojekt in Biwingen, rue Edward Steichen, wurde unterbrochen. Der Schöffensrat war von Anfang an der Meinung, dass dieses Projekt nicht in dieser Form genehmigt werden kann und diese Einschätzung wurde jetzt von der „Cellule d'évaluation“ des Innenministeriums bestätigt. In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, dass der Schöffensrat nur eine Prüfung der Konformität eines Projektes machen und nicht über dessen Zweckmäßigkeit entscheiden kann. In diesem konkreten Fall, hatte der Schöffensrat Bedenken betreffend die Konformität, doch die Autoren des Projektes haben darauf bestanden, es in dieser Form in die Prozedur zu nehmen. Jetzt wurden die Bedenken des Schöffensrats durch die „Cellule d'évaluation“ bestätigt. Die Autoren müssen demnach ein verändertes Projekt, welches die Einwände der „cellule“ berücksichtigt, einreichen.
- Betreffend das partielle Baugebauprojekt „quartier existant“ in Crauthem, im Bruch, hat sich herausgestellt, dass lediglich die Prozedur der punktuellen Veränderung des PAG gemacht werden muss, da wir uns in der Prozedur des Gesetzes von 1937 befinden.

5.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

6

Débat sur l'opportunité de l'organisation d'un feu d'artifice à l'occasion de la Fête nationale

A l'initiative des conseillers du groupe « Déi Gréng » le collège propose un débat sur l'opportunité de l'organisation d'un feu d'artifice à l'occasion de la Fête nationale. Outre les questions et propositions formulées par les conseillers le collège jette les bases du débat sur la position suivante établie à partir des avis

6

Debatte über die Zweckmäßigkeit eines Feuerwerks anlässlich des nationalen Feiertages

Auf Initiative der Fraktion „Déi Gréng“ schlägt der Schöffensrat eine Debatte über die Zweckmäßigkeit eines Feuerwerks anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag vor. Neben den Fragen und Vorschlägen, welche von den Räten formuliert wurden, bietet der Schöffensrat folgende Überlegungen, fußend auf die Gutachten

des commissions consultées :

- l'organisation d'un spectacle de quelque nature qu'il soit à l'occasion de la Fête nationale est une mesure idéale pour stimuler l'activité culturelle de la commune et contrecarrer le développement de la commune de Roeser en « cité-dortoir » ;
- l'organisation d'un spectacle permet aux associations communales de générer des revenus par l'attraction de nombreux spectateurs ;
- l'impact d'un spectacle pyrotechnique est minimal pour la faune et la flore ;
- l'organisation d'un spectacle autre que le traditionnel spectacle pyrotechnique, comme par exemple un show lumineux, risque toutefois d'être plus coûteux ;
- en conclusion de ce qui précède le collège cherchera des alternatives à l'organisation d'un spectacle pyrotechnique et prendra une décision après arbitrage des variantes possibles et sur base des considérations ci-dessus et du débat du conseil ;
- en cas de maintien du lancement d'un feu d'artifice le périmètre de sécurité sera élargi pour minimiser tout risque d'accident.

der beratenden Gemeindeausschüsse, als Basis der Diskussion an:

- die Organisation eines Spektakels anlässlich des Nationalfeiertages ist eine ideale Maßnahme das kulturelle Leben der Gemeinde zu stimulieren und dem Trend entgegenzuwirken, dass Roeser zu einer reinen Schlafgemeinde wird;
- die Organisation eines Spektakels erlaubt es den kommunalen Vereinen, ihre Kassen aufzubessern, weil größere Menschenmengen angezogen werden;
- der Einfluss eines pyrotechnischen Spektakels auf die Fauna und Flora ist gering;
- die Organisation eines alternativen Spektakels, wie beispielsweise einer Lasershow, ist wahrscheinlich teurer als ein traditionelles Feuerwerk;
- schlussfolgernd wird festgehalten, dass der Schöffenrat nach Alternativen zur Organisation eines Feuerwerks suchen wird. Eine endgültige Entscheidung wird nach Auswertung der verschiedenen möglichen Varianten auf Basis dieser Überlegungen und der Debatte des Gemeinderats getroffen;
- sollte die Organisation eines traditionellen Feuerwerks beibehalten werden, wird der Sicherheitsbereich der Abschussstelle vergrößert und das Risiko von Unfällen noch weiter zu reduzieren.

7

Office social commun des communes de Bettembourg, de Frisange et de Roeser : nomination des délégués représentant la Commune de Roeser

Par lettre du 18 septembre l'Office social commun des communes de Bettembourg, de Frisange et de Roeser a informé de la venue à échéance au 31 décembre 2013 du mandat de cinq de membres du Conseil d'Administration, dont celui de M. Nico Cannito et de M. Bob Serres.

Un appel à candidatures pour la nomination des deux membres sortants représentant la commune de Roeser a été publié et affiché à la maison communale à partir du 25 octobre 2013. A l'issue du délai du 5 novembre 2013 les candidatures suivantes ont été présentées :

- M. Nico Cannito, demeurant à Berchem ;
- M. Bob Serres, demeurant à Peppange.

Les membres sortants étant rééligibles, le collège propose de renouveler le mandat de ceux-ci.

7

Gemeinsames Sozialamt der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser: Ernennung der Vertreter der Gemeinde Roeser

Durch einen Brief vom 18. September hat das gemeinsame Sozialamt der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser informiert, dass die Mandate von 5 Mitgliedern des Verwaltungsrats am 31. Dezember 2013 ablaufen werden. Betroffen sind auch die Mandate von Nico Cannito und Bob Serres.

Ein Kandidatenaufwurf für die Besetzung der beiden vakanten Posten als Vertreter der Gemeinde Roeser wurde im Aushang der Gemeinde ab dem 25. Oktober 2013 gemacht. Nach Ablauf der Meldefrist am 5. November 2013, sind folgende Bewerbungen eingegangen:

- Herr Nico Cannito aus Berchem,
- Herr Bob Serres aus Peppingen.

Die austretenden Mitglieder können neugewählt werden. Der Schöffenrat schlägt vor, das Mandat der beiden Vertreter zu erneuern.

Vote secret concernant la candidature de Monsieur Nico Cannito de Berchem / geheime Abstimmung über die Bewerbung von Herrn Nico Cannito aus Berchem:

7 Oui / Ja

0 Non / Nein

1 Abstention(s) / Enthaltung(en)

Deux conseillers n'ont pas pris part au vote.

Zwei Gemeinderäter haben nicht am Votum teilgenommen.

**Vote secret concernant la candidature de Monsieur Bob Serres de Peppange /
geheime Abstimmung über die Bewerbung von Herrn Bob Serres aus Peppingen:**

7 Oui / Ja	0 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

Deux conseillers n'ont pas pris part au vote.

Zwei Gemeinderäter haben nicht am Votum teilgenommen.

8

**Convention ASFT pour l'année 2013
relative au Club Senior
de Berchem**

La convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser détermine la gestion du Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (CRAG) "Eist Heem" (Club Senior) de Berchem pour l'année 2013.

8

**ASFT Konvention für das Jahr 2013 für
die Verwaltung der Senioren-
tagestätte „Eist Heem“ in Berchem**

Die Konvention zwischen dem Familienministerium, dem Betreiber und der Gemeindeverwaltung regelt die Verwaltung der Seniorentagestätte „Eist Heem“ in Berchem für das Jahr 2013. Diese Konvention muss jährlich erneuert werden.

9

**Levée partielle de la servitude
d'interdiction de lotissement et de
construction introduite le 20/12/2012**

Levée de la servitude d'interdiction de lotissement et de construction pour les parcelles suivantes inscrites au cadastre de la Commune de Roeser, section C de Livange, lieux-dits "rue de Bettembourg" et "Auf der Gewaennchen" : 415/2305, 417/2388, 435/1471, 435/2158, 435/2159, 435/2160, 435/2161 et 435/2306.

Motif de la levée de servitude d'interdiction de lotissement et de construction : poursuite de la procédure d'approbation du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Livange (rue de Bettembourg), présenté par le bureau d'études Luxplan de Senningerberg pour le compte de la société H.05 Livange « Novus » s.à.r.l.

En vertu de l'article 20 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain toute levée de la servitude doit faire l'objet d'une décision motivée du conseil, approuvée par le ministre de l'Intérieur.

9

**Partielle Aufhebung
des Bau- und Siedlungs-
verbots**

Partielle Aufhebung des Bau- und Siedlungsverbots für folgende Parzellen, eingeschrieben im Katasterplan der Gemeinde Roeser, Sektion C von Liwingen, Ortschaften „rue de Bettembourg“ und „Auf der Gewaennchen“: 415/2305, 417/2388, 435/1471, 435/2158, 435/2159, 435/2160, 435/2161 et 435/2306.

Grund für die Aufhebung dieses Bau- und Siedlungsverbotes: Weiterverfolgung der Genehmigungsprozedur des partiellen Bebauungsplans betreffend ein Gelände in Liwingen (rue de Bettembourg), welches vom Planungsbüro Luxplan aus Senningerberg im Auftrag von der Gesellschaft H.05 Livange „Novus“ s.à.r.l. vorgeschlagen wurde.

Gemäss Artikel 20 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung muss eine Aufhebung des Bau- und Siedlungsverbots durch einen begründeten Beschluss des Gemeinderats getroffen werden, welcher vom Innenminister genehmigt werden muss.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Nadine Gaasch-Brix Sandra Flammang	-

Plan de gestion annuel pour la forêt communale de Roeser - Exercice 2014

Plan de gestion établi par l'Administration de la Nature et des Forêts / Von der Forstverwaltung aufgestellter Forstplan.

- Total de l'investissement / <i>Summe der Ausgaben</i> :	143.700,00 €
- Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i> :	61.800,00 €

11.1

Subsides aux associations - Allocation des subsides ordinaires pour l'année 2013

En dérogation du règlement communal du 7 mars 1991 portant réglementation de l'allocation des subsides communaux ordinaires aux sociétés et organisations communales, le collège propose d'allouer les subsides ordinaires pour l'année 2013 en les fixant tels que proposés par la commission culturelle. En effet les subsides ont été calculés sur base d'un formulaire hybride auquel le conseil avait donné son accord de principe en séance du 15 juillet 2013 de sorte que le règlement actuel n'est pas applicable.

Nombre d'associations pouvant bénéficier d'un subside : 27

Nombre d'associations recevant un subside : 24

Total des subsides alloués : 23.122,50 €.

11.2

Subsides aux associations - subsides compensatoires : allocation pour l'année 2013

Allocation d'un subside annuel compensatoire aux associations ci-après ne pouvant prétendre à l'obtention d'un subside annuel ordinaire du fait qu'elles ne remplissent pas les conditions prévues par le règlement modifié du 7 mars 1991 relatif à l'allocation des subsides annuels ordinaires, mais contribuant à la vie culturelle locale et communale.

- Fraën a Mammen Réiserbann :	470,00 €
- Amicale des Enrôlés de force :	145,00 €

L'association "Fraën a Mammen Réiserbann" est née de la fusion des associations "Fraën a Mammen Bivange-Berchem" et "Fraën a Mammen Roeser-Crauthem-Peppange". Les subsides compensatoires alloués à ces deux associations ont été additionnés pour former le subside pour la nouvelle association.

Forstplan für den Gemeindewald - Geschäftsjahr 2012

11.1

Subsidien an die Vereine - Gewährung der ordentlichen Beihilfen für das Jahr 2013

Abweichend zum Gemeindefestsetzung vom 7. März 1991 betreffend die Gewährung von ordentlichen Beihilfen an die kommunalen Vereine, schlägt der Schöffenrat vor, die ordentlichen Beihilfen für das Jahr 2013 gemäß den Vorschlägen des Kulturausschusses zu gewähren. In der Tat wurden die Beihilfen auf Basis eines Zwitterformulars berechnet, welches der Gemeinderat am 15. Juli 2013 genehmigt hatte und welches die Berücksichtigung aller Vorschriften des aktuell gültigen Reglements unmöglich machte.

Anzahl der Vereine, welche von einer Beihilfe profitieren können: 27

Anzahl der Vereine, welche eine Beihilfe erhalten: 24

Summe der gewährten Beihilfen: 23.122,50 €

11.2

Kompensatorische Subsidien für das Jahr 2012

Gewährung eines kompensatorischen Zuschusses an die folgenden Vereinigungen, welche nicht von einem ordentlichen Subsidium profitieren können, da sie die Bedingungen des veränderten Reglements vom 7. März 1991 betreffend die Gewährung von ordentlichen Subsidien nicht erfüllen können, jedoch einen Beitrag zum kulturellen Leben der Gemeinde leisten.

Die Vereinigung „Fraën a Mammen Réiserbann“ ist durch die Fusion der Vereine „Fraën a Mammen Bivange-Berchem“ et „Fraën a Mammen Roeser-Crauthem-Peppange“ entstanden. Die Beihilfen, welche an diese Vereinigungen gezahlt wurden, wurden für die Berechnung der Beihilfe für die neue Vereinigung addiert.

Nouvelle dénomination de rue à Livange

Suite à la demande d'un établissement de la zone d'activités et commerciale (ZAC) de Livange d'attribuer la numérotation des bâtiments de ladite zone afin de permettre aux fournisseurs et clients de trouver plus facilement leur adresse, il est nécessaire de dénommer différemment la partie de la rue de Bettembourg située dans la ZAC pour éviter toute confusion avec la partie située dans le village de Livange et ne pas avoir à refaire la numérotation des habitations existantes. Il est proposé de renommer la partie de la rue de Bettembourg située dans la zone d'activités et commerciale (ZAC) de Livange « rue Geespelt ».

Questions orales des conseillers

Nadine Gaasch-Brix :

Dans la cour d'école de Crauthem se trouve un jeu de marelle assise qui a été peint par terre. Les couleurs de ce jeu sont un peu délavées. Serait-il possible de le repeindre après l'hiver ?

Réponse du bourgmestre : Oui. Nous allons demander à notre service technique de le prévoir dans le programme de printemps.

Nadine Gaasch-Brix :

Ma seconde question concerne la collecte de bouchon de liège et de capuchon de bouteilles. Ne pourrait-on pas prévoir un point de collecte dans notre commune ?

Réponse du bourgmestre : Ce sont des associations sans but lucratifs qui font la collecte de ces bouchons. Je ne pense pas que c'est des attributions d'une commune de faire la collecte de bouchons pour le compte d'une association privée. En plus, dans ce cas, la Commune devrait également organiser le transport.

Nadine Gaasch-Brix :

Le petit chemin qui côtoie la rue Schlammestee, par-delà la Grand-rue, est dans un mauvais état. En plus, en période de fortes pluies, la boue descend dans la rue Schlammestee. Est-ce qu'on ne pourrait pas prévoir un réaménagement ?

Réponse du bourgmestre : On va informer le service technique de ce problème.

Sandra Flammang :

Dans la rue d'Alzingen il y a eu des plaintes suite à l'introduction des modifications du règlement

Neubenennung einer Strasse in Liwingen

Aufgrund der Anfrage einer Gesellschaft, welche in der Aktivitätszone in Liwingen ansässig ist, die Gebäude der Zone zu nummerieren, um es so den Lieferanten und Kunden der ansässigen Firmen zu erleichtern, die gesuchte Adresse zu finden, ist es notwendig, den Teil der rue de Bettembourg, in welchem sich die Aktivitätszone befindet, neu zu benennen, um Verwechslungen mit dem Teil der Strasse, welcher sich innerhalb der Ortschaft Liwingen befindet, zu vermeiden. Ferner kann so verhindert werden, dass die Häuser, welche sich innerhalb der Ortschaft befinden, neu nummeriert werden müssen. Es wird vorgeschlagen, den Teil der rue de Bettembourg, welcher sich in der Aktivitätszone befindet „rue Geespelt“ zu nennen.

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Nadine Gaasch-Brix:

Im Schulhof in Crauthem befindet sich ein Mühlespiel, welches auf den Boden gemalt wurde. Die Farben dieses Spiels sind leider etwas verwaschen. Könnte man dieses Spiel nach dem Winter nicht neu aufmalen?

Antwort des Bürgermeisters: Doch, wir werden den technischen Dienst anweisen, dies im Programm des Frühjahrs vorzusehen.

Nadine Gaasch-Brix:

Meine zweite Frage betrifft die Sammelaktionen von Korken und Verschlusskappen von Flaschen. Könnte man nicht eine Sammelstelle in unserer Gemeinde einrichten?

Antwort des Bürgermeisters: Es sind Gesellschaften ohne Gewinnzweck, welche diese Korken sammeln. Ich glaube nicht, dass es Aufgabe einer Gemeinde ist, Korken für eine private Gesellschaft zu sammeln. Denn in diesem Falle müsste die Gemeinde ja auch den Transport dieser Korken und Verschlusskappen organisieren.

Nadine Gaasch-Brix:

Der kleine Weg, welcher von der rue Schlammestee aus parallel zur Grand-rue verläuft ist in einem schlechten Zustand. Wenn es viel regnet, läuft ziemlich viel Dreck hinunter in die Hauptstraße. Könnte man diesen Weg nicht neugestalten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden den technischen Dienst über dieses Problem informieren.

Sandra Flammang:

In der rue d'Alzingen beschwerten sich die Einwohner über die Abänderung der Verkehrsver-

de la circulation. Les habitants ne sont pas d'accord avec la suppression des places de parking. Je sais que mon parti a voté l'avenant au règlement, mais comme conseiller on ne peut pas forcément prévoir les problèmes causés par un changement. Selon mes informations, une liste de pétition a été mise en circulation. Apparemment les changements ont été faits à cause d'un arrêt du PédiBus. Les habitants affirment cependant que cet arrêt n'est pas desservi par le PédiBus. Est-ce que le PédiBus fonctionne selon un itinéraire déterminé ? Si oui, il serait peut-être mieux que les enfants empruntent l'autre côté de la rue où se trouve un trottoir bien large. Est-ce qu'on n'aurait pas pu prendre des mesures moins radicales que la suppression de ces places de parking ?

Réponse du bourgmestre : Dans la rue d'Alzingen, les premières maisons sur le côté droit (venant d'Alzingen) ont une bande de stationnement et un trottoir devant la porte. Ce trottoir se finissait dans un arbre. Derrière cet arbre, la situation était encore moins claire. C'est le premier problème que les habitants nous ont signalé avec la demande d'enlever cet arbre. Au même moment les surveillants du PédiBus nous ont également signalé ce problème en affirmant qu'ils doivent contourner cet arbre, ainsi que des voitures stationnées en empruntant la voie de roulement, pour arriver dans la rue du Cimetière. Egalement à cette époque des habitants nous ont signalé des voitures d'une entreprise garés constamment sur les places de stationnement. Une majorité des habitants étaient d'avis qu'il serait préférable de supprimer ces places de parking au lieu d'avoir des voitures d'une entreprise garés jour et nuit devant leur porte. D'autres habitants nous ont dit que la suppression de ces places leur causerait beaucoup de problèmes, car les entrées de garages sont tellement courtes qu'il est impossible de garer une voiture devant la porte dans l'entrée du garage.

Suite à ces remarques, on avait consulté la commission de la circulation et demandé un avis à la Police. Le commissaire nous avait dit que pour tous les cas où le trottoir est au même niveau que la chaussée, il faut respecter une distance d'un mètre par rapport aux maisons pour le passage des piétons. Pour cette raison, le commissaire avait proposé de réglementer une bande piétonnière avec une interdiction de stationnement pour éviter que les voitures soient garées complètement sur le passage pour piétons.

Suite aux récentes réclamations, j'ai demandé à notre service technique de ne pas marquer la bande piétonnière tout de suite. On demandera un nouvel avis à la commission de la circulation. Après on consultera encore une fois l'avis des personnes concernées et après c'est la majorité qui décide.

Léonie Klein-Hoffmann :

Les travaux de mise en conformité au centre culturel Edward Steichen sont presque achevés

ordnung. Die Einwohner sind nicht einverstanden mit dem Streichen der Parkplätze. Ich weiss, dass wir die Abänderung der Verkehrsverordnung mit gestimmt haben, aber als Gemeinderat kann man nicht immer alle Probleme voraussehen, welche mit einer Veränderung einhergehen. Laut meinen Informationen, wurde eine Petitionsliste in Umlauf gebracht. Anscheinend hängt diese Abänderung jedoch mit dem PédiBus zusammen, da eine Haltestelle bei diesen Parkplätzen besteht. Laut den Einwohnern, wurde diese Haltestelle aber nicht genutzt. Hat der PédiBus überhaupt eine festgelegte Route? Falls ja, wäre es besser, wenn die Kinder die andere Straßenseite nutzen würden, denn da existiert ein richtiger Gehweg. Hätte man nicht eine weniger radikale Lösung finden können als die Abschaffung dieser Parkplätze?

Antwort des Bürgermeisters: In der rue d'Alzingen haben die ersten Häuser auf der rechten Seite (wenn man von Alzingen her einfährt) einen Parkstreifen und einen Gehweg vor der Tür. Dieser Gehweg endet an einem Baum. Hinter diesem Baum war die Situation noch unklarer, da es keinen Bürgersteig gab. Das war das erste Problem, welches uns damals seitens der Einwohner mitgeteilt wurde, mit der Bitte, diesen Baum zu entfernen. Zum gleichen Zeitpunkt haben die Aufseher des PédiBus uns darauf aufmerksam gemacht, dass sie diesem Baum, sowie geparkten PKWs ausweichen müssen, indem sie über die Straße zur rue du Cimetière gehen. Ebenfalls zu diesem Zeitpunkt haben die Einwohner uns darauf aufmerksam gemacht, dass regelmäßige Fahrzeuge von einer Privatfirma auf diesen Plätzen abgestellt seien und dass es demnach besser wäre, den Parkstreifen zu entfernen, da die Einwohner ihn eh nicht nutzen könnten. Andere Einwohner haben uns jedoch gesagt, dass die Abschaffung des Parkstreifens für sie problematisch sei, da sie ihre Autos nicht in die Garageneinfahrt parken könnten, da diese zu kurz sei.

Aufgrund dieser Bemerkungen, hatten wir den Verkehrsausschuss und die Polizei um ein Gutachten gebeten. Der Polizeikommissar hatte uns informiert, dass überall da, wo der Gehweg auf gleicher Höhe wie die Fahrbahn ist, ein Mindestabstand von einem Meter zu den Häusern für den Gehweg reserviert werden muss. Aus diesem Grund, hatte der Kommissar vorgeschlagen, einen Gehweg einzurichten und gleichzeitig ein Parkverbot zu verhängen, um zu verhindern, dass Fahrzeuge auf dem Gehweg geparkt werden.

Aufgrund der rezenten Beschwerden, habe ich den technischen Dienst angewiesen, den Gehweg nicht sofort einzuzichnen. Wir werden ein erneutes Gutachten des Verkehrsausschusses einholen und nochmals mit den Einwohnern sprechen. Danach wird die Mehrheit dann entscheiden.

Léonie Klein-Hoffmann:

Die Arbeiten im Kulturzentrum Edward Steichen sind nahezu abgeschlossen. Wurden Änderungen

maintenant. Est-ce qu'il y a eu des changements à la chaudière ? Elle ne fonctionne plus correctement maintenant.

Réponse du bourgmestre : Il n'y a pas eu de changements à la chaudière. Elle a été contrôlée suite aux réclamations, mais on n'a pas constaté de problèmes de fonctionnement. On a changé la firme qui fait la gestion des réglages de chaudières dans les bâtiments communaux il y a peu et j'espère que ce genre de problèmes sera maintenant résolu.

Marianne Pesch-Dondelinger :

J'ai eu des plaintes concernant le Flexibus. L'accueil au téléphone ne serait pas toujours très aimable et souvent il ne serait pas possible de réserver des trajets à cause d'une surcharge. Est-ce qu'on connaît le nombre de trajets faits par le Flexibus par an ? Parce que s'il est effectivement en surcharge, il faudrait éventuellement envisager un deuxième.

Réponse du bourgmestre : Nous demanderons à nos services de réclamer auprès de l'exploitant concernant l'amabilité de l'accueil au téléphone. On demandera également les statistiques de l'année dernière.

Marianne Pesch-Dondelinger :

Je reviens au problème de la maison en chantier à l'entrée de la rue de Weiler. La situation s'est beaucoup empirée. Je ne sais pas comment on pourrait résoudre le problème, mais pour le moment c'est vraiment inacceptable. Le chauffeur de bus ne sait plus où s'arrêter, les piétons ne savent plus où passer parce que le trottoir est entièrement accaparé par les véhicules des corps de métiers.

Réponse du bourgmestre : Il n'y pas d'autres solutions que de demander à la Police de verbaliser. Ils sont déjà passés sur place à plusieurs reprises et ils ont verbalisé mais malgré cela la situation ne s'est pas améliorée. Je ne vois pas ce qu'on pourrait faire d'autre.

Eugène Berger :

Une dame a glissé sur des excréments de chiens dans la rue Aloyse Weber à Berchem. Est-ce qu'il y a un problème particulier avec des excréments de chiens dans cette rue ? Est-ce que le collège échevinal a prévu de mettre des distributeurs de sachets dans cette rue ?

Réponse du bourgmestre : Nous avons aménagé une toilette pour chiens à Crauthem. Une deuxième est prévue à Roeser. On pourrait prévoir une autre à Berchem. Je n'étais pas au courant de problèmes spécifiques dans la rue Aloyse Weber. Ce n'est cependant pas surprenant, vu qu'il n'y a que très peu de maisons dans cette rue. Les sachets sont distribués depuis des années gratuitement à la réception de la commune. On n'a pas installé des distributeurs à cause du vandalisme.

an der Heizung dieses Gebäudes gemacht? Die Heizung funktioniert nicht mehr richtig.

Antwort des Bürgermeisters: Es wurden keine Änderungen an der Heizung gemacht. Aufgrund der Beschwerden, wurde die Heizung durchgecheckt und es wurden keinerlei Fehlfunktionen festgestellt. Wir haben jetzt eine andere Firma mit der Kontrolle der Regelungstechnik der Heizungen der Gemeindegebäude beauftragt und hoffen, dass diese Probleme in Zukunft gelöst sind.

Marianne Pesch-Dondelinger:

Ich habe Beschwerden erhalten betreffend den Flexibus. Die Betreuung am Telefon sei nicht immer sehr freundlich und oft sei es auch nicht möglich, Fahrten zu reservieren, da der Flexibus ausgebucht sei. Kennen wir die Anzahl der Fahrten, welche vom Flexibus pro Jahr gemacht werden? Denn sollte es tatsächlich eine Überlastung geben, müsste man über einen zweiten Bus nachdenken.

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden die Verwaltung anweisen, bei der Betreiberfirma zu reklamieren betreffend die Freundlichkeit bei der Telefonbetreuung. Bei dieser Gelegenheit fragen wir auch nach den neusten Statistiken.

Marianne Pesch-Dondelinger:

Ich komme auf die Probleme mit dem Privathaus am Eingang der rue de Weiler zurück, welches momentan umgebaut wird. Die Situation wurde noch viel schlimmer. Ich weiß nicht, was man tun könnte, aber die momentane Situation ist unannehmbar. Der Fahrer des RGTR-Busses weiß nicht mehr, wo er halten kann, die Fußgänger wissen nicht, wo sie passieren können, da der gesamte Gehweg mit Fahrzeugen der Baufirmen zugeparkt ist.

Antwort des Bürgermeisters: Es gibt keine andere Lösung als die Polizei zu rufen. Ich weiß, dass die Polizei schon mehrmals verbalisiert hat, trotzdem wurde es nicht besser. Ich weiß nicht, was man sonst noch tun könnte.

Eugène Berger:

Eine Frau ist auf Exkrementen eines Hundes ausgerutscht in der rue Aloyse Weber in Berchem. Gibt es Probleme mit Hundeexkrementen in dieser Straße? Hat der Schöffenrat vor, einen Automaten zur Verteilung von Tüten in dieser Straße aufzustellen?

Antwort des Bürgermeisters: Wir haben eine Hundetoilette in Crauthem eingerichtet und werden einen zweite in Roeser vorsehen. Man könnte auch eine solche Anlage in Berchem einrichten. Ich wusste nicht, dass es in dieser Straße derlei Probleme gibt. Es ist allerdings nicht verwunderlich, da es wenig Bebauung in dieser Straße gibt. Die Tüten zur Beseitigung des Kots werden seit Jahren gratis in der Rezeption des Gemeindehauses verteilt. Wir haben keine Automaten aufgestellt, aus Angst vor Vandalismus.

Chaque groupement politique peut dorénavant s'exprimer sur une page au maximum du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote, respectivement pour présenter son point de vue exposé lors de la réunion quant à un ou plusieurs points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt künftig über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatsitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**DP Fraktioun -
Gemeng Réiser**

"DP Fraktioun am Réiser Gemengerod" 18.11.2013

Punkt 6.0: Feuerwerk am Nationalfeiertag

Die DP unterstreicht den großen Publikumserfolg, welcher das Fest mit anschließendem Feuerwerk bei der Gemeinde mittlerweile erlangt hat. Sollte es in Richtung Einschränkung gehen, müsste dies auf Landesebene eingeführt werden. Die DP spricht sich für eine Weiterführung der Manifestation aus, die Sicherheitsvorkehrungen müssen jedoch verbessert werden und die Kosten müssen unbedingt im aktuellen Rahmen von max. 5000€ bleiben.

Punkt 7.0: Ernennung von 2 Delegierten ins Office social

Die DP möchte diesen Punkt wegen Formfehler von der Tagesordnung nehmen. Abgesehen davon, dass die Ausschreibung der Posten sehr kurzfristig erfolgte, trägt eine Kandidatur keine Unterschrift. Da der Punkt trotzdem auf der Tagesordnung bleibt, nimmt die DP nicht an der Abstimmung teil.

Punkt 9.0: Aufheben eines zeitlichen Bebauungsverbotes

Die DP ist nicht damit einverstanden, dass für ein Areal in Liwingen eine Ausnahme getätigt werden soll und fragt sich warum, diese " Extrawurscht" gegenüber eines Promoters? Dies verstößt gegen die Vorgabe, einen einheitlichen und harmonischen neuen Bebauungsplan für die Gemeinde auszuarbeiten. Das Projekt weist in den Augen der DP zudem zahlreiche Mängel auf, z.B. liegt das Areal nicht zentral und bringt deshalb Probleme mit der Zufahrt, die Wohnungen sind sehr klein ausgerichtet und die Lärmbelastung durch die angrenzende Autobahn birgt auch nicht für Lebensqualität. Zudem sollen einige Ausnahmen zum allgemeinen Bautenreglement erlassen werden, was nicht im Sinne der Gleichbehandlung der Bürger ist.

En ce qui concerne le **point 6.0.** de l'ordre du jour de la séance du 18 novembre, concernant l'opportunité d'un feu d'artifice à l'occasion de la fête nationale, le DP souligne le succès qu'un tel évènement remporte dans la commune. Si limitation il devait y avoir, cela devrait être à l'échelle nationale. Le DP s'exprime en faveur du maintien du feu d'artifice sous condition que les mesures de sécurité soient améliorées et que les frais n'exploient pas.

La nomination de deux délégués à l'Office social, objet du **point 7.0.** aurait dû être rayée de l'ordre du jour pour cause de vice de forme. Outre l'affichage d'une très courte durée en période de vacances, une des deux uniques candidatures présentées ne portait pas de signature. Le point n'étant pas retiré de l'ordre du jour, les conseillers DP ne participent pas au vote.

La levée partielle de l'interdiction de servitude de lotissement faisant l'objet du **point 9.0.** a rencontré l'opposition du DP. En effet, cette interdiction de lotissement avait pour but de permettre un développement futur plus cohérent en harmonie avec le nouveau PAG. Pourquoi alors accorder des dérogations au profit de certains promoteurs? D'autant plus que le projet en question présente de nombreuses lacunes ainsi qu'une atteinte à la qualité de vie notamment par des problèmes liés à l'accès au site et aux dimensions des constructions, des nuisances acoustiques dues à la voie ferroviaire adjacente et l'autoroute. En outre, la réalisation du projet nécessite plusieurs dérogations au règlement communal sur les bâtisses. A notre avis, cela ne va pas dans le sens d'une égalité de traitement de tous les citoyens.